

Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	niech zostaną zaćmione — oczy ich [by] nie widzieć, a — grzbiet ich na zawsze zegnij.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	niech zostaną zaćmione oczy ich by nie widzieć i grzbiet ich przez całą zegnijcie równocześnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	niech ich oczy zostaną dotknięte zaćmieniem, aby nie widzieli, a ich grzbiet zegnij na zawsze.* ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	niech zostaną pogrążone w ciemności oczy ich, (by) nie widzieć*, i grzbiet ich przez cały** równocześnie zegnij. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	niech zostaną zaćmione oczy ich (by) nie widzieć i grzbiet ich przez całą zegnijcie równocześnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech pociemnieje im w oczach, tak by nie widzieli, a ich grzbiet zegnij na zawsze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech zaćmią się ich oczy, aby nie widzieli, a ich grzbiet zawsze pochylaj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech zaćmione będą oczy ich, aby nie widzieli, a grzbietu ich zawsze nachylaj.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech będą zaćmione oczy ich, aby nie widzieli, a grzbietu ich zawżdy nachylaj.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech oczy ich się zaćmią, by nie mogli widzieć, a grzbiet ich trzymaj zawsze pochylony!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech zaćmią się ich oczy, Aby nie widzieli, A grzbiet ich pochyl na zawsze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech ich oczy zostaną pogrążone w ciemności, aby nie widzieli, a ich grzbiet zegnij na zawsze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niechaj zaćmią się ich oczy, aby nie widzieli, a kark ich zegnij na zawsze.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech ciemnością napełnią się ich oczy, tak że widzieć nie będą, a grzbiet ich zegnij na zawsze”.

¹⁾ Cytat za G.

²⁾ <x>230 69:23-24</x>

³⁾ W oryginale infinitivus zamierzonego skutku. Składniej: "aby nie widziały".

⁴⁾ Z domyslnym: czas.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech ciemność zaćmi ich oczy tak, aby nie widzieli, a kark im zegnij na zawsze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech oczy ich zaćmią się tak, by nie widzieli, a kark ich zegnij na zawsze’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай затемніють їхні очі, щоб не бачили, і хай їхня спина завжди буде зігнута!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	niech zostaną zaćmione ich oczy, aby nie widzieć, a ich plecy zegnij dla każdego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niech oczy ich pociemnieją, aby nie widzieli, z karkami wciąż zgiętymi".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	niech się ich oczy pogrążą w ciemności, żeby nie widzieć, a plecy ich zawsze pochylaj”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ich oczy zaćmią się i niczego nie zobaczą, a ich grzbiet zegnij się pod ciężarem”.